

## Prochainement, en Vieille Ville

- 1<sup>er</sup> avr. **Ciné d'hiver, La moindre des choses**, à La Grange
- 3 avr. 21<sup>e</sup> **Critérium international jurassien**, rallye automobile, manche du Championnat d'Europe, départ de la place Roland-Béguelin
- 3 avr. **Bogalusa New Orleans Jazz-Band**, de Winterthur, à la Cave à jazz
- 3-19 avr. **Peintures de Sarah Erard**, à la Galerie Focale
- 8-9 avr. **Troc de la Fédération romande des consommateurs**, à la Halle
- 14, 15 avr. **Ciné d'hiver, Unagi**, à La Grange
- 16 avr. **Concert du Bishop Ireton Symphonic Wind Ensemble**, groupe américain, à la Halle
- 24 avr.-24 mai. **Les Pieta des Evangiles**, peintures de Bernadette Lopez, au Centre Saint-François
- 25 avr. **Soutien à l'enfance du Maroc**, à Saint-Georges
- 25 avr. **Pinocchio, spectacle de marionnettes**, par la compagnie Antonin Artaud, à la Halle
- 25 avr. **La Création, de Haydn**, par l'Ensemble vocal Kneusslin, à Saint-Marcel
- 28, 29 avr. **Ciné d'hiver, Chronique**, à La Grange
- 30 avr. **Le tiroir suivi de l'armoire**, d'Emmanuelle delle Piane, par le Théâtre Populaire Romand, à la Halle
- 1, 2, 3, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 15 mai. **Le chat botté**, par les Funambules, à l'Ecole de culture
- 5 mai. **Don du sang**, à Saint-Georges
- 9 mai. **Vente aux enchères des objets trouvés des CFF**, à la Halle
- jusqu'au 10 mai. **Peintures récentes de Seeberg ou Paul-André Boegli**, à la galerie Or, l'art?
- 12, 13 mai. **Ciné d'hiver, Nénette et Boni**, à La Grange
- 16 mai. **Gloria, de Vivaldi**, par la Chorale de Delémont, la Chorale des Enseignantes et l'Orchestre de Belfort, à Saint-Marcel
- 23 mai. **Danse sur la Doux**

## Un coup de main...

Afin de continuer à exister, le **Journal de la Vieille Ville** a besoin de votre avis, de vos idées et aussi de votre encouragement. Chaque versement sera pour nous la preuve de votre soutien à notre initiative « **faire vivre et connaître la Vieille Ville** ». Merci de votre soutien.

Crédit Suisse Delémont CCP 25-735-9  
Compte bancaire: 051-262567-31  
Mention: JVV soutien

Les commerçants annonceurs dans le Journal de la Vieille Ville sont proches de vous et méritent votre soutien:

Adectro SA	Horowitz Optic SA
Alimentation Primo	Hôtel du Boeuf
A. Marchand SA	Imprimerie Frossard
Armurerie Sauvain	Institut Alpha-Vita
Au Mimosa - Fleurs	King's Pub
Bambino New	Kräuchi Informatique SA
Banque Cantonale du Jura	La 2 <sup>ème</sup> Chance
BJEC	La Marotte
Batimat	Maison du Store
Berret Vins	Margot TV
Beuret Marius	Meubles G. Rais SA
Boutique Imagine	Océane voyages
Boutique Paradoxe	Perrey Chaussures
Boutique O. Schmid SA	Pharmacie Cattin
Boutique Tendance	Pharmacie Riat
Café de la Poste	Pharmacie du Tilleul
Cap sur le sport	Pro Jura
Car & Sound	Restaurant du Cheval Blanc
Charmillot Poisson	Restaurant Croix-Blanche
Cinéma La Grange	Restaurant du Lion d'Or
Coiffure Micheline	Restaurant New Bayerische
Fiduciaire A. Wermeille Sàrl	SD Ingénierie Jura SA
Floralia	SED Société d'embellissement
FMB Installations électriques	Société coop. Immobilière
Fourmier musique	SRD Sports-Réunis Delémont
FTMH Jura	Tea-Room Le Savarin
G. Gobat SA	Tibo Informatique SA
Graphiste Nusbaumer Teddy	Zurich Assurances

## Après 3 mois de combat, solution inattendue

### Les jeunes du Caveau ont leur local

A Delémont les problèmes se résolvent souvent très vite. Les exilés du Caveau ont trouvé un local: c'est au coeur de notre Vieille Ville, dans l'ancien magasin Straehl, au no 13 de la rue de Fer. Propriétaire du bâtiment, la FARB, Fondation Anne et Robert Bloch pour la promotion de la création culturelle dans le Jura, renonce temporairement à installer sa galerie d'expositions dans l'ancien magasin et offre gracieusement aux jeunes tout l'espace du rez-de-chaussée. Le bail est signé pour cinq ans.

Pour assurer à la Vieille Ville une tranquillité optimale, les concerts et autres manifestations ne pourront avoir lieu que le vendredi et le samedi. Avantage non négligeable, les lieux sont accessibles de deux côtés, côté rue de Fer et côté place Roland-Béguelin. L'accès sera autorisé le vendredi à partir de la rue et le samedi à partir de la place. Ainsi de part et d'autre les voisins, éventuellement importunés, ne le seront qu'une fois dans la semaine. Le système permettra en plus une navette vers le King's Pub le vendredi et vers le Churchill Pub le samedi. Les navettes ne seront tolérées qu'à pied.

Le local étant disponible dès les premiers jours de ce mois, les jeunes et les autorités n'ont pas voulu mettre à l'épreuve plus longtemps leur patience: l'inauguration officielle aura donc lieu ce soir, mercredi. Après les discours du maire Pierre-Alain Gentil, du conseiller Jean-Paul Miserez, de Laurent Baïs, responsable du GCGC, l'accordéoniste communal Pinchu exécutera un morceau, puis le président de la FARB Gaston Brahier interprétera une chanson en patois, enfin, présenté par sa présidente, Christiane Simonnin, le Choeur Vivaldi chantera une des Quatre Saisons. La nuit s'annonce super hot, surfe qu'elle sera par l'hypercool groupe zurichois d'Oberstufen, le Sexy Spinach Demoniac Magic.

Jeunes et vieux - nous insistons: les gens de tous âges - sont invités à **l'inauguration de ce soir, à 20h30**. Reste à trouver un nom au Caveau nouveau. S'il vous vient à ce sujet une idée originale, prenez un bout de papier, écrivez, et glissez dans l'urne, laquelle sera déposée toute la journée devant le local, à la rue de Fer. Adopté ce soir-même, le meilleur projet sera primé.

### Salle de spectacles à Delémont

#### La construction commence aujourd'hui grâce aux Funambules

Les éléments préfabriqués du bâtiment sont arrivés hier. La construction commence aujourd'hui, sur l'ancienne place de tennis de l'Ecole de culture générale, au nord-est de l'établissement.

Le théâtre, dit de Malacuria, a été conçu à Sion. C'est un théâtre de style élisabéthain, réplique assez étonnante du théâtre du Globe de Shakespeare. De forme ronde, il a 12 mètres de diamètre, 9 mètres de hauteur. Ses trois étages peuvent recevoir en tout 320 spectateurs. Tous les éléments sont en bois, à part la bache du toit, ils pèsent 40 tonnes.

Les Funambules, troupe delémontaine de théâtre amateur, construisent ce fabuleux théâtre pour y présenter bientôt un spectacle cocasse et farfelu: "Le chat botté", une comédie de l'Allemand Ludwig Tieck, traduite par le Français Jean-Claude Grumberg, mise en scène par Michel Thentz. Une trentaine de comédiennes et comédiens seront sur scène, dont la plupart se sont déjà produits dans "Le songe d'une nuit d'été" en 1995 et dans "Lysistrata" en 1996.

"Le chat botté", spectacle pour adultes plus que pour enfants, sera présenté 10 fois, les 1er, 2, 3, 6, 8, 9, 10, 12, 13 et 15 mai. La dernière représentation sera donnée dans le cadre du Festival organisé à Courtételle, du 14 au 17 mai, par la FJSTA, Fédération jurassienne des sociétés de théâtre amateur.

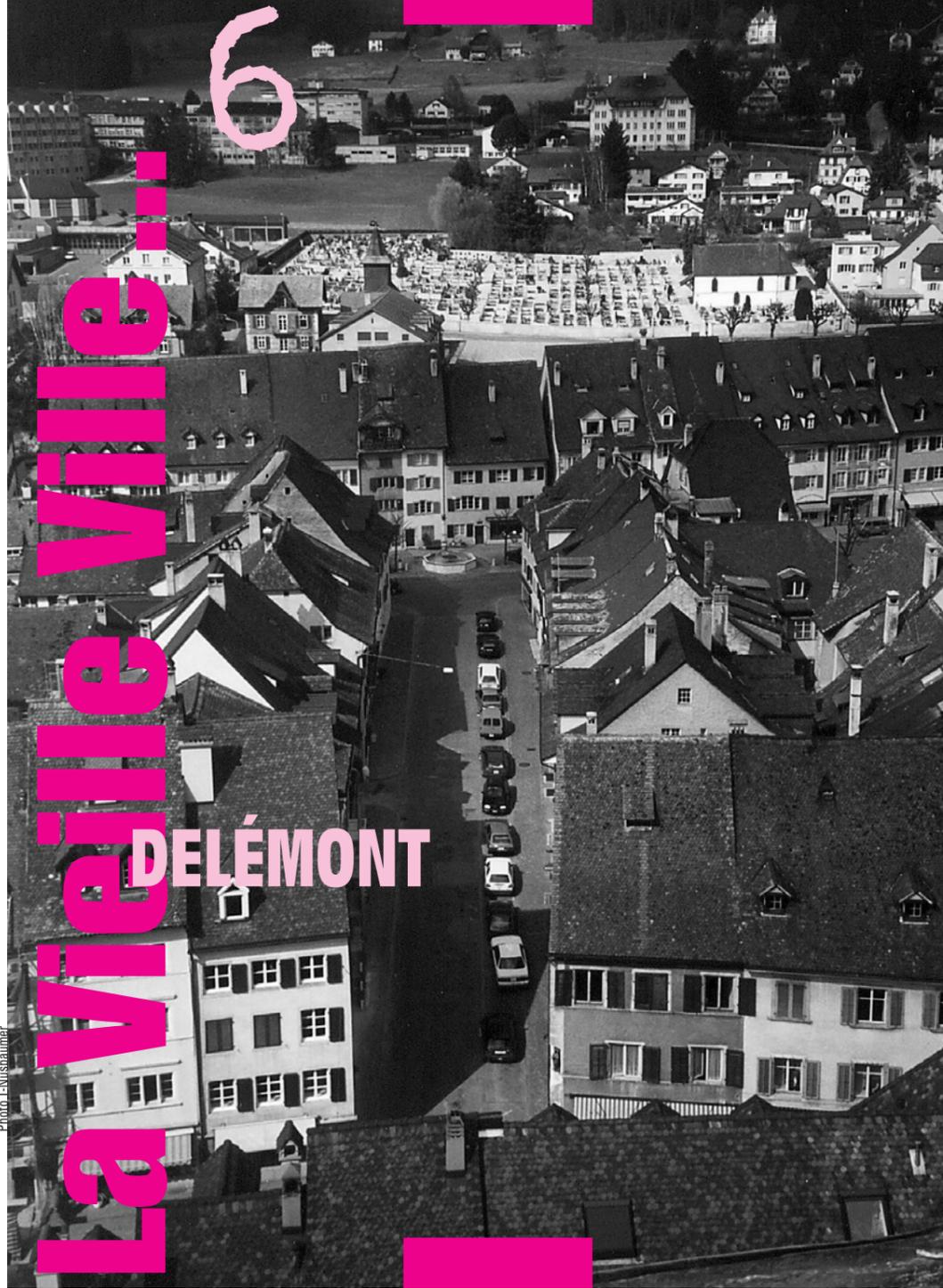


Photo T. Nushaumer

# 6 La Vieille Ville à Delémont

"Je ne me rappelle plus son nom, m'a-t-on dit, tu sais, c'est le gars qui a toutes les clés de la Vieille Ville." C'est vrai qu'il dispose d'un bon nombre de clés, Eric Grün: celles de la source de la Doux et d'autres sources, celles du réservoir des Boulines et d'autres réservoirs, celles de toutes les stations transformatrices et de tous les buffets électriques, celles du Château et des combles du Château, celles de la tour de Saint-Marcel.

Employé aux Services industriels, il est souvent de piquet, et il faut bien qu'il ait les clés de tous les lieux où ça pourrait flancher. Amoureux de sa Vieille Ville, il est chargé par la Société d'embellissement de guider des touristes, et alors il peut leur montrer le Château et le clocher. A propos de clocher, Jojo Pélégy a raconté dans un poème la bavure d'Eric, la fois où, chargé à deux heures de la nuit de faire passer les aiguilles à l'heure d'été, il déclencha la grande sonnerie des cloches.

Distract, le Wintz, rêveur? C'est vrai que quand on le voit s'arrêter presque au milieu de la route pour observer un pigeon ou la pente d'un toit, on le prendrait pour un contemplateur. Et c'est vrai qu'il a l'oeil, pour photographier un bâtiment, une fleur ou un oiseau.

Il est à la maison en Vieille Ville. Il est d'ici (il n'est pas de la gare) et ici il aime l'ambiance, les

gens, les anciennes demeures, les petits commerces. Les bistrotts aussi, les trois du triangle: la Baye, la Croix, le Boeuf. Surtout le Boeuf, où il passe tous les jours.



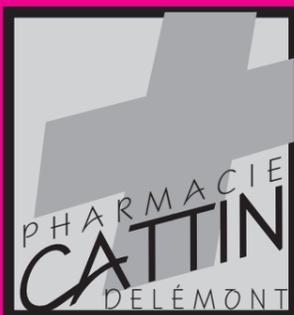
Photo T. Nushaumer

### Le Wintz

Actif, il est actif, le Wintz, même qu'il n'en a pas tellement l'air. Il parcourt l'Europe. Il aime les longues marches. Il collectionne tout: clés et briquets, timbres et bouquins, médailles de carnaval et programmes des Fêtes du peuple, et surtout les cartes postales du Vieux Delémont. Il est cuisinier dans les camps de ski. Il s'est dévoué ou se dévoue encore au comité de la Fête du peuple, au comité de la Société d'embellissement, à la commission des sports, à la commission des digues. On l'a connu Coeur Vaillant, junior aux SRD, adhérent du PCSI, adhérent du POP, fondateur du groupe Bélier local, président de l'association des locataires ASLOCA, fondateur et président des contemporains 1943.

Dans notre numéro de décembre, Eric Grün nous entretiendra des illuminations de Noël en Vieille Ville et des milliers d'ampoules qui lui permettent de dessiner des étoiles.

Ville:  
**2800 DELÉMONT**  
Rue des Moulins 7  
Tél. 032- 422 11 93  
Fax 032- 423 12 44



Gare:  
**2800 DELÉMONT**  
Place de la Gare 18  
Tél. 032- 422 10 06  
Fax 032- 422 56 93

## Les philosophes de la Croix Blanche

Vieille Ville, Croix Blanche, dimanche, 17h15. Une douzaine de personnes, hommes et femmes, jeunes et moins jeunes, sans forcément qu'elles se connaissent, prennent place autour de deux tables réunies, devant deux litres d'eau minérale. Chacun à son tour pose une question: "Comment peut-on rester non agressif?", "Y a-t-il des valeurs communes aux êtres humains?", "Est-ce que le plaisir ne génère pas une forme de culpabilité?", "Est-ce qu'on choisit sa mort?". On vote. La majorité retient une des questions proposées, une seule, à laquelle, deux heures durant, chacun essaiera d'apporter une réponse. Les deux animateurs ne participent pratiquement pas au débat: l'un se contente de donner la parole à ceux qui lèvent la main, l'autre doit faire la synthèse de la discussion.

Les clients à l'entour remarquent à peine les philosophes, des gens tout à fait normaux. Le bistrot vit et s'éclaffe, avec sa musique et son percolateur, ses jeux de cartes, ses exclamations de joie et ses piailllements d'enfants. Imperturbables, les sages doivent seulement parler un peu plus haut et plus distinctement. Le patron leur a proposé une salle à l'étage, tranquille. Ils ont refusé. Ils veulent rester dans le monde, ils ne veulent pas déranger le monde mais ils invitent le monde, ils sont heureux si quelqu'un du monde s'approche et prend part à leur débat.

Le "café philo" a été créé à Paris, place de la Bastille, au Café des Phares, en 1992, par Marc Sautet, récemment décédé. On trouve maintenant des cafés philo, en cent endroits de France, également à Genève, Lausanne, Neuchâtel. Colette Petit a ouvert un café philo à Porrentruy, au bistrot du Soleil, en 1993. Dès janvier 1997, Colette Petit, qui est professeure de philosophie à l'École de culture générale, et Yvan Queloz, qui est étudiant en philosophie, animent un café philo à la Croix, à Delémont. Après une pause, nouvelle saison du café philo à la Croix, du 30 novembre 1997 au 29 mars 1998. Pendant quatre mois on a philosophé tous les deux dimanches. Les séances étaient ouvertes à tous. Si l'objet des débats était profond, le langage utilisé était simple et accessible. Le groupe se renouvelait au cours des rencontres. Des clients du bistrot se mêlaient aux discussions. C'est maintenant la pause des beaux jours, mais le café philo renaîtra en automne.

Un Delémontain du début du siècle, qui n'avait pas étudié, disait: "J'ai fait mes humanités dans la rue et ma philosophie au bistrot." C'est vrai que souvent on refait le monde dans les estaminets de la Vieille Ville. Le dimanche après-midi à la Croix, on repense le monde.

## On tourne la page: Page d'encre

Bouleversement demain 2 avril, dans les bases mêmes de la Vieille Ville, dans ses contreforts, tout en fond, au pied de ses remparts, au numéro 4 du chemin des Bats: on ouvre Page d'encre, une librairie papeterie nouvelle.

Page d'encre est née d'un licenciement et d'une solidarité. Licenciement de Laurent Lab, à qui la librairie papeterie Raymond signifiait en novembre dernier: suppression du poste de gérant. Solidarité des collègues de Laurent Lab, qui, avec lui, décidaient de s'en aller. Laurent Lab, Pierre Pauli, Nicole Brosy, Stéphanie Schaller et Nathalie Lama descendent le chemin de la Carpière et se mettent à leur compte.

Le public accueille avec sympathie cette initiative. Il sera servi par des gens qu'il connaît, qui le connaissent, des gens bien ancrés dans la vie delémontaine. A part ça il paraît que Titeuf, le célèbre personnage de bandes dessinées, tiendra boutique dans un coin du magasin.

Il est clair que le Journal de la Vieille Ville est fâché, fâché que Page d'encre ne se soit pas installée à l'intérieur des remparts. Et le Journal n'a pas osé demander à des commerçants en plein déménagement s'ils entrevoyaient un nouveau et prochain déménagement vers les hauteurs. En attendant, on descendra.

## Projets en Vieille Ville

A Saint-Georges, le 23 mars, la commission spéciale "Vieille Ville - rue du 23-Juin" a informé les citoyens. Elle a présenté ses projets d'aménagement, de circulation et de stationnement en Vieille Ville. Elle a pris pour base l'étude intitulée "Danse sur la Doux", premier prix au concours d'urbanisme attribué il y a une année, étude qu'elle a quelque peu remaniée.

**Réfection urgente.** Le revêtement de la rue du 23-Juin est innommable. En dessous les conduites d'eau et de gaz doivent être remplacées. Il faudrait dans une première étape refaire aussi les rues de la Préfecture et de la Constituante. Les travaux devraient débuter fin 1999 et être terminés en 2001.

**Canaux.** A la rue du 23-Juin, un canal d'eau claire s'écoulerait entre le passage piétonnier et la chaussée. Un autre canal descendrait la rue de la Préfecture. Les eaux seraient récoltées dans un bassin situé devant la pharmacie Riat.



**Transit supprimé.** Actuellement 7000 véhicules transitent quotidiennement par la rue du 23-Juin. L'entrée en service de la RDU devrait permettre la suppression de ce trafic.

**Deux boucles.** Pour empêcher le transit, on séparerait la ville en deux boucles de circulation. En voiture on ne pourrait entrer en ville, côté est, que par la rue de l'Hôpital, devant le Palais de justice; de là on pourrait rouler librement, sans observer de sens unique, dans la partie est de la rue de l'Hôpital, à la rue de la Justice, à la rue de la Préfecture, dans la partie est de la rue du 23-Juin, à la rue Pierre-Péquignat; on ressortirait, côté est, par la rue de l'Hôpital, la route de Bâle ou la rue des Moulins. Côté ouest, on ne pourrait entrer que par la rue de l'Hôpital, devant le home La Promenade; de là on pourrait rouler librement, sans observer de sens unique, dans la partie ouest de la rue de l'Hô-

pital, à la rue de la Constituante, à la rue de Fer, dans la partie ouest de la rue du 23-Juin, à la place de l'Eglise; la rue de l'Eglise ne serait accessible que par la place de l'Eglise, puisque la place de la Liberté serait attribuée à la zone piétonne; on ressortirait, côté ouest, par la rue de l'Hôpital ou la Porte de Porrentruy.

**Zone piétonne.** Les zones de circulation est et ouest seraient séparées par une zone réservée aux piétons qui s'étendrait de la porte au Loup, par un segment de la rue de l'Hôpital, par la place Roland-Béguelin, la rue du Marché, un segment de la rue du 23-Juin, jusqu'à la place de la Liberté. La zone piétonne ne serait pas complètement fermée à la circulation automobile: les véhicules qu'on aurait à charger ou à décharger, les bus également, y auraient accès.

**Tourisme.** Il est prévu d'attirer les touristes en Vieille Ville par une signalisation adéquate. Ils pourraient parquer de préférence à la place de l'Etang.

**Stationnement.** Par l'instauration d'une zone piétonne, on devrait supprimer 39 places de parc; on ouvrirait 23 nouvelles, spécialement à la rue du Temple. Mais à l'intérieur

## Questions à Christian Wirz, commerçant en Vieille Ville

*Regrettez-vous que les Delémontains aient dit oui au Plan d'aménagement local?*

Je regrette que la zone Centres d'achats au sud des voies ait été acceptée. Plus pour le quartier de la gare que pour la Vieille Ville. Il est à prévoir que la Migros abandonnera sa surface de vente à la rue de la Molière. Alors le quartier de la gare perdra son attractivité. Quand le client aura trouvé tout ce qu'il voulait et qu'il aura bu son café à la nouvelle Migros, au sud des voies, il n'éprouvera plus aucune envie de se déplacer vers l'actuel centre-gare.

*Etes-vous favorable au projet de la commission spéciale "Vieille Ville - rue du 23-Juin"?*

Un dialogue ouvert s'établira entre la commission et les commerçants. Les meilleures solutions seront trouvées. Je suis optimiste.

*Faut-il supprimer le trafic de transit?*

Evidemment, mais pas le trafic de clientèle.

*Faut-il valoriser les liaisons piétonnes?*

Tous devraient y trouver leur avantage, les flâneurs, les bistrotiers pour leurs terrasses, les commerçants pour leurs étals.

*Les places de parc supprimées pourront-elles être remplacées?*

Pas à la rue du Temple, comme c'est prévu.

*Le régime de stationnement pourrait-il être meilleur qu'actuellement?*

Les horodateurs seront sympathiques, s'ils accordent aux automobilistes une première demi-heure gratuite.

*L'accès à la Vieille Ville par une boucle à l'est et une boucle à l'ouest est-il judicieux?*

Ce système de boucles ne doit en aucune manière fermer la Vieille Ville au trafic automobile. Il faudra rendre possible le passage d'une boucle à l'autre. Il faudra faciliter tous les accès à ceux qui auront des objets lourds à charger dans leur voiture.

*Augmenter l'attractivité?*

Elle est belle, la Vieille Ville, elle est belle. Il faudrait la couvrir de fleurs.

## Questions à Patrick Sauvain, président du Groupement des commerçants de la Vieille Ville

*Comment le Groupement des commerçants de la Vieille Ville accueille-t-il le projet de la commission spéciale "Vieille Ville - rue du 23-Juin"?*

Le Groupement n'a pas pris position à ce sujet. Nous devons surtout être ouverts, éviter tout affrontement ou animosité, favoriser le dialogue. Le Groupement a enfin obtenu un siège au sein de la commission, ce qui facilitera la concertation. Pour l'instant c'est à titre personnel que je réponds à vos questions.

*Faut-il supprimer le trafic de transit?*

Le trafic de transit proprement dit, oui. Il faut maintenir le trafic touristique. Avant de se fixer, il faudra prendre connaissance des améliorations que pourra apporter l'ouverture de la RDU.

*L'accès de la Vieille Ville par une boucle à l'est et une boucle à l'ouest est-il judicieux?*

Il empêcherait précisément le trafic touristique auquel je suis favorable. On ne peut pas couper la Vieille Ville en deux.

*Il y aurait une zone piétonne entre les deux boucles.*

Il faudrait être logique: une véritable zone piétonne fermerait l'accès aux gens qui ont des garages à la place Roland-Béguelin et obligerait les habitants de la zone à rentrer de vacances à pied, leurs valises à la main.

*Vous ne voulez pas faciliter le déplacement des piétons?*

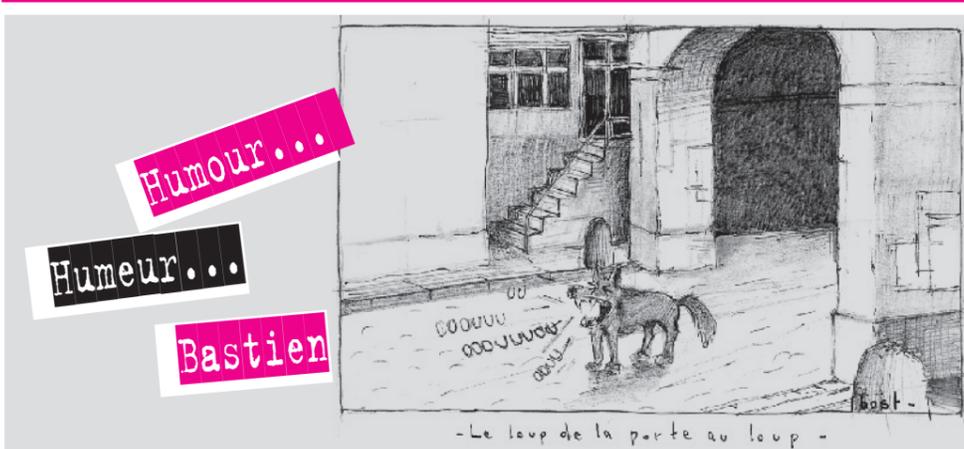
A la rue du 23-Juin, ailleurs aussi, on peut introduire un sens unique, rétrécir la chaussée, ralentir par ce fait la vitesse des véhicules, et tout en maintenant les places de parc, élargir les espaces réservés aux piétons.

*Impossible de supprimer des places de parc?*

Avant toute suppression, il faudrait investir dans la construction d'un parc souterrain à la place de l'Etang ou au Jardin du Château, en facilitant l'accès entre un tel parc et la Vieille Ville. Des garages loués à l'année pourraient être rentables.

*La zone Centres d'achats récemment décidée au sud des voies nuira-t-elle au petit commerce?*

Certainement, mais davantage à la gare qu'en Vieille Ville. En quittant les Centres d'achats, on se rendra plus volontiers en Vieille Ville qu'à la gare.



- Le loup de la porte au loup -

Restaurant 032/422 26 98  
**Croix Blanche**  
 au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne,  
 pizzas: l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche ouvert dès 16h - Lundi fermé

**FARADOXE**  
 BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT  
 RUE DU MARCHÉ 6 • 2800 DELÉMONT • TEL. 032 423 11 51

**ESPRIT s.Oliver®**

**SAUVAIN PATRICK**  
 Chasse-Pêche  
 Tir-Coutellerie

16, rue de Fer 2800 DELÉMONT Tél. 032/422 15 74

**perrey**  
 chaussures • sport  
 mode enfantine  
 delémont porrentruy

**Bon de 10.- dès 50.- d'achat**  
 Valable jusqu'au 28 février 1998

**BAM BINOnew**  
 Mode 0 à 18 ans  
 Futures mamans  
 -20% sur les poussettes

Rue du 23-Juin 40  
 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 36 57

**Boutique Imagine**  
 Artisanat-Mode-Cadeaux

Christiane Receveur  
 Liberté 8 - 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 27 72

PROCHAINEMENT À DELÉMONT  
**INSTITUT ALPHA-VITA**

MASSAGE THÉRAPEUTIQUE  
 ACUPUNCTURE sans aiguille  
 HYGIÈNE DE L'OREILLE  
 ÉGALEMENT SOINS À DOMICILE

Tél./Fax 032/438 85 75 - Natel 077/36 68 12

Moi... j'aime les fleurs!

**Contre remise de ce bon: -10%**  
 au Marché de Noël et dans nos magasins jusqu'au 15 déc. 1997 Non cumulable.

**2800 DELÉMONT** 2740 MOUTIER  
 Rue de l'Eglise 17 Avenue de la Gare  
 (Succ.) Pl. Gare 9 Tél. 032 / 422 73 74  
 Fax 032 / 422 59 49  
<http://www.nti.ch/aumimosa>

ALINE LACHAT  
**NEW RISCHE**  
 LA BAYE  
 2800 Delémont

Place R. Béguelin 5  
 Bar Tahiti  
 Petite salle à manger à l'étage pour banquets et réunions.  
 Restauration midi et soir.

Tél. 032/422 17 88

**TENDANCE**  
 BOUTIQUE

FABIENNE UMMEL  
 RUE DE L'EGLISE 15  
 2800 DELÉMONT TÉL. 032/422 46 56

**POISSON FRAIS**  
**CHARMILLOT-VICQUES**

Tél. 032/435 67 44 - Fax 032/435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire  
 Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:  
 vendredi de 8h30 à 10h15  
 Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

**PIERRE BERRET**  
 VINS ET BOISSONS  
 CAVES DU CHÂTEAU  
 2800 DELÉMONT

**Votre spécialiste en vins à la Vieille Ville**  
 Tél. Bureau 032/422 11 41 - Tél. Privé 032/422 58 93

**OCEANE Voyages**

Anna Belle Catherine Sacher  
 Rue de l'Hôpital 24, 2800 Delémont  
 Tél. 032 423 14 24 Fax 032 423 14 26

Toutes décorations florales  
**FLORALIA**  
 Votre fleuriste

Préfecture 11 - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 80 05

**Kräuchi Informatique SA**  
 VENTE - RÉPARATION  
 DÉVELOPPEMENT

3, rue de Chêtré - Tél. 032/422 39 51 - Fax 032/422 08 61  
 2800 DELÉMONT

2802 DEVELIER 032/422 87 68  
**botimat**  
 Cuisines 22 modèles exposés  
 Appareils ménagers  
 Sanitaire Meubles de salle de bain  
 Tapis Novilon  
 Carrelage 15000 m<sup>2</sup> de stock  
 Ouvert aussi jeudi soir et samedi 9h à 16h

DELÉMONT SA  
 Entre Develier et Delémont  
 600 m<sup>2</sup> d'expositions

**CAFÉ DE LA POSTE**  
 Delémont - 032/422 13 73

RESTAURATION à la carte sur commande  
 MENU DU JOUR LUNDI-VENDREDI avec potage, salade et dessert **14.50**  
 PETITE SALLE pour comités ou réunions de famille

Repas de fin d'année sur demande

**SED**  
 Société d'embellissement

Vous trouverez chez nous: ouvrages, objets-souvenir de Delémont et du Jura, foulards et drapeaux de la ville.

SED, office du tourisme, 12, place de la Gare  
 2800 Delémont, tél. 032/422 97 78

**:relax**  
 Porte d'entrée forcée?  
 Relax! Appelez le 0800 80 80 80, nous sommes là pour vous aider.

Agence générale du Canton du Jura, Pierre Peuto  
 Rue de la Préfecture 1, 2800 Delémont  
 Téléphone 032 421 42 14, fax 032 422 03 08

ZURICH

**Pharmacie du Tilleul**  
 M<sup>me</sup> M.-L. Steulet

20, rue du 23-Juin  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/421 70 50

Restaurant  
**du Lion d'Or**  
 Delémont - Tél. 032 422 56 57

Nouveaux tenanciers:  
 Misette et Christophe Veya

Tripes - Cannelloni  
 Soupers de fin d'année

**o.Schmid SA**  
 ARTICLES DE MÉNAGE + BOUTIQUE CADEAUX  
 Rue de l'Hôpital 22 2800 DELÉMONT  
 Tél. 032/422 56 54 - Fax 032/422 80 34

**EH** La liste de voeux pour un mariage de rêves!

Votre banque de proximité  
**Banque Cantonale du Jura**

**SRD le foot** Sport-Réunis Delémont

Un merci sincère et nos meilleurs voeux à tous les spectateurs et amis des SRD.  
 Nous rappelons que le secrétariat se trouve en Vieille Ville, rue de la Préfecture 1

**TIBO**  
 INFORMATIQUE - BUREAUTIQUE  
 PORRENTUY • DELÉMONT • LA CHAUX-DE-FONDS © 465 9 465

Apple EPSON  
**AST** • La qualité • Le prix • Le service après-vente  
 COMPUTER Canon

**FOURNIER MUSIQUE**

PREFECTURE 15  
 DELÉMONT  
 ☎ 032/422 51 47

pharmacie  
**Riat SA**  
 delémont

ville 032 422 11 12  
 gare 032 422 11 53

**IMPRIMERIE FROSSARD**

Rue des Prés 8 - 2800 DELÉMONT - Tél.+Fax 032/422 33 83  
**LA BONNE ADRESSE POUR VOS IMPRIMÉS ET COPIES COULEURS**

**KING'S PUB**  
 DELÉMONT

Rue de l'Hôpital 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/423 19 91

**HÔTEL DU BOEUF**  
 Famille Ludwig  
 2800 Delémont  
 066/422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

**FMB INSTALLATIONS ELECTRIQUES**

Rue Emile-Boéchat 83  
 2800 Delémont  
 Tél. 421 32 50  
 Fax 422 41 51

**La Marotte**  
 Magasin de bricolage  
 Fournitures pour naissances communiions et mariages

Place de la Liberté 2  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/423 39 22

**LE CHEVAL BLANC**  
 Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays  
 Cuisses de grenouilles fraîches  
 Tranches de veau à la crème  
 Filets de perches  
 Entrecôtes  
 Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - Mimi et James  
 GESYJA SàRL - 5, rue de la Constituante - 032/422 28 44

**Le Savarin**  
 TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard  
 17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032/ 422 13 36

Pour Noël: Pâtes en croûte  
 Vacherins glacés sur commande  
 Petits biscuits de Noël

**SD INGENIERIE JURA SA**  
 Ingénieurs civil EPF/SIA/USSI

DELEMONT PORRENTUY  
 rte de Bâle 25 rte de Fontenais  
 Tél. 032-421 66 66 7  
 Fax 032-421 66 65 Tél. 032-466 64 33  
 Fax 032-466 42 71

**La 2ème Chance**  
 Zetty Nusbaumer

La boutique de marques réputées à des prix... sacrifiés  
 Neuf et 2ème main - Consignation - Vente  
 Rue du 23-Juin 28 - 2800 Delémont - 032/ 423 13 30

**BANQUE JURASSIENNE D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT**

**B** ... par tous les temps!

La solidarité au quotidien

**FTMH**

Rue des Moulins 19 - 2800 Delémont - Tél. 032/422 16 34  
 Mardi à vendredi 10h à 12h. - Mardi à jeudi 15h30 à 17h30  
 Vendredi de 15h à 17h

Votre recours en cas de conflit de travail.  
 Votre conseiller en assurances sociales.  
 Votre conseiller en perfectionnement professionnel.  
 Votre caisse de chômage.

**primo** **visavis**

Rue de l'Hôpital 22  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 22 66  
 Fax 032/422 22 89

Gérante:  
**Ch.+J. WIRZ**  
 Ouvert tous les lundis matin!

Marilène Marinello  
 Route de Bâle 145  
 2800 Delémont  
 Tél. 032/422 17 30

# SEEBERG



La princesse assassinée

22 mars - 10 mai 1998 Peintures récentes

## Encore un ménage qui tombe!

Voyez le grand tableau de Paul-André Boegli, dit Seeberg, au centre de la vitrine de la galerie de Jojo Pélégry, "Or, l'art?", rue du 23-Juin. On rit, comme quand on entend le rire du peintre, comme quand on découvre la plupart de ses oeuvres. En des couleurs éclatantes et criardes, tout un ménage tombe du haut d'une montagne: les époux, le chat, le couteau de cuisine, la casserole, la "pelle à cheni", la télé, la raquette de tennis, les patins à roulettes, les habits, la fille et le fils. Et puis on regarde les visages: tragiques. Et puis les personnages sont nus, mais comme s'ils étaient moralement dépouillés. Il y a de la dureté dans le contraste des couleurs. Le rire se bloque, la dérision se calme, on se met à déplorer, à pleurer l'échec d'un amour, d'un couple et d'une famille, la réalité du divorce. Ce ménage qui tombe rappelle, dans ce qu'il a de dérisoire et de terrible, les damnés chutant dans l'enfer, tels que les traitaient par exemple les artistes flamands du XV<sup>e</sup> siècle.

Entrez dans la galerie. Seeberg vous fera découvrir d'autres émotions.

## SI NOS GOSSES S'Y REMETTAIENT? (SUITE)

En décembre 1997, nous vous annonçons "quelques confidences notamment sur un exploit resté unique", commis par François Enderlin (dit Pezz ou Pedz), vivant actuellement au Portugal. Voici donc les lignes reçues de Jean-Claude, architecte à Morges: "Il s'agit essentiellement de cette histoire de "fèques" qui s'achève par une véritable épopée, après les razzias opérées par mon frère François sous les arcades de l'Hôtel de ville. C'est la remise en jeu par un des frères Corfu (magasin de cigarettes et tabacs), ou alors était-ce un des frères Eckert (des Magasins Réunis)? d'une immense agate, appelée Koh-i-Noor, rien moins que cela... Diamètre de 6 centimètres, poids: environ 250 gr., flamboyante, zébrée d'opale. (Réd.: il est fait ici allusion au fameux diamant, réduit maintenant à 279 carats = 55,8 gr.). Cela devait être au printemps 1941 (ou 1942?), dans la cour du Château. L'agate fut posée contre le muret du jet d'eau. Elle devait être "visée" ou "tirée" depuis la grille en fer forgé, entre les deux corps de garde. Distance? Environ 30 mètres. L'assemblée des joueurs, la crème des compétiteurs en quelque sorte, s'était réunie pour l'événement. Au bout d'un moment, une bonne partie des participants fut en rupture de stock, leurs "fèques", mal dirigées, ayant été ramassées par le "poseur". Arriva alors le Maître - vous savez, comme ces sauteurs à la perche qui commencent le concours lorsque les autres n'en peuvent plus! -. Et l'incroyable se produisit! En une bille, en un seul tir, notre Pedz gagna le Koh-i-Noor, à la barbe de tous. La super-agate resta un certain temps dans le sac du Maître, et je donnerais cher, 56 ans après, pour savoir ce que ce trésor est devenu. Le Maître, lui, coule des jours heureux en Algarve, en taillant ses amandiers. Rêve-t-il parfois de cette clameur qui s'éleva, un mercredi après-midi, devant la boulangerie Vultier (aujourd'hui agence BJEC)? Qui le sait?"

PS: Pour les Delémontains des années 50 et

suivantes, disons que Jean-Claude a été l'élève, en 4<sup>ème</sup> année, du soussigné, à la rue de Chêtré, et qu'il a, parmi ses contemporains, entre autres, Georges Rais, Roland Willem, Suzanne Ruegg-Arn, Lisette Saucy-Oertli, René Pagnard, Daniela Parisi-Ghirardi, Madeleine Godat, Jean-Claude Aubry, Jean-François Eckert, Georges de Tomasi. Dans un prochain numéro, nous publierons une petite prose de Joseph Annaheim, qui a passé toute sa prime jeunesse à la rue de l'Eglise. Nous espérons qu'il nous parlera des sonneurs de Saint-Marcel.

A. Richon



Photo ar

## La culture en Vieille Ville:



Ludothèque municipale

Rue des Granges 8  
2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 96 21



BIBLIOTHÈQUE DES JEUNES

13, rue de Fer  
2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 73 28



Centre culturel régional Delémont

13, rue de Fer  
Case postale 2047  
2800 Delémont 2  
Tél. 032/ 422 50 22



Bibliothèque de la Ville de Delémont

R. de l'Hôpital 47, Delémont  
Tél. 032/ 422 83 13

## Musée Jurassien d'Art et d'Histoire

Rue du 23-Juin, 2800 Delémont  
Tél. 032/422 80 77

## Ecole jurassienne de musique et Conservatoire de musique

La Promenade 6, Delémont, 032/422 11 35



LE CAVEAU

Pl. Monsieur 3  
2800 Delémont  
Tél. 422 03 77  
Fax 423 24 06



magasins du monde

Rue de la Préfecture 9  
2800 Delémont



1<sup>er</sup> avril La moindre des choses

14, 15 avril Unagi

28, 29 avril Chronique

12, 13 mai Nénette et Boni

Cinéma «la grange»  
Delémont - Rue des Granges  
Tél. 422 11 29

## CONCOURS

Le Journal de la Vieille Ville s'intéresse...



Photo T.Nusbaumer

Attendez le prochain soleil printanier, et montez au Bérider. Après avoir contemplé de là-haut Delémont et sa Vieille Ville, faites demi-tour, dirigez-vous vers la gauche, jusqu'à une paroi rocheuse. Vous découvrirez avec surprise, creusée dans le roc, une niche carrée. Dans la niche, mystère, mystère. Trouvez une réponse à la question: "A quoi a servi cette niche, et à quelle époque?" Envoyez votre réponse à

Teddy Nusbaumer - graphiste  
Rue de l'Eglise 19 - 2800 Delémont

Un prix récompensera le concurrent le plus proche de la vérité.



APPAREILS MÉNAGERS

Rue du Stand 55 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/ 422 90 45 - Fax 032/ 422 15 67

Le N°1 en électroménager

Notre nouvelle surface commerciale:  
- Rue du Stand 55 -



2802 develier-delémont

Route de Delémont 160 Tél. 032/422 35 44  
2802 Develier-Delémont Fax 032/423 36 21

Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur



INSTALLATIONS SANITAIRES  
FERBLANTERIE - COUVERTURES  
CHAUFFAGES CENTRAUX  
COUVERTURE  
S A R N A F I L

Rue de Chêtré 14  
2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 11 57/58  
Fax 032/422 18 62



MAISON DU STORE  
● Volets alu ● Portes de garage automatisées ●  
● Stores ● Fenêtres PVC ●  
MAISON DU STORE - Alain Beuret SA  
Rue du Vieux Moulin - 2852 Courtételle  
Tél. 032 422 77 19



■ TERRASSEMENTS  
■ VIDANGES DE FOSSES  
■ NETTOYAGE DE CANALISATIONS  
■ CAMIONS BENNES

2800 DELÉMONT  
Rue du Temple 41  
☎(032) 422 17 70

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical  
Société coopérative immobilière «Les Champois»  
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible  
Location d'appartements à caractère social  
Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032/422 69 37



Coiffure Femmes et hommes  
Micheline  
Rue de l'Eglise 19 - 2800 DELÉMONT - Tél. 032/422 12 78



Flavio Raia - P.-Péquignat 5 - 2800 Delémont  
tél : 032 / 423 39 39 - natel : 079 / 406 03 80



● RADIO  
● TV  
● VIDEO  
● HI-FI  
Tél. 032/422 74 36 Rte de Rossemaison 61  
Fax 032/422 64 93 2800 DELÉMONT



L'agence de voyage des Jurassiens  
CH - 2740 MOUTIER CASE POSTALE 760  
TÉL. 493 18 24 FAX 493 46 49

Tirage: 6000 exemplaires  
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste  
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont  
Tél. 032/ 422 25 35 - Fax 431 14 83  
Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais  
Collaboration: André Richon  
Impression: Imprimerie du Démocrate SA  
Diffusion: Tous-ménages Delémont  
© Reproduction même partielle interdite



FIDUCIAIRE  
Astrid WERMEILLE Sarl  
Chemin des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT  
Tél. 032/422 80 07 - Fax 032/422 80 37  
Mandats fiduciaires et comptables  
Déclarations d'impôts



Alectro sa menuiserie  
2802 Develier  
Tél. 032 422 18 35  
Philippe Scheurer  
QUALITÉ - SATISFACTION



LAB'06 heure photos s.à.r.l.  
19a, rue du Jura 2900 PORRENTROY 032-466 74 74  
4, rue Pierre-Péquignat 2800 DELEMONT 032-422 56 56